**«Prolegómenos a un manifiesto del realismo maravilloso de los haitianos», de Jacques Stéphen Alexis.**

Caramés Perdomo, Jorge (Grupo 2)

Casas Neo, Iago (Grupo 2)

Castro Castro, Uxía (Grupo 2)

Chouza Cruces, Alba (Grupo 2)

Cochón Torrado, Verónica (Grupo 2)

“*Prolegómenos a un manifiesto del realismo maravilloso haitiano*” serve a modo de manifesto reivindicativo a favor da cultura haitiana e en pos dunha forma artística que realmente represente ao seu pobo. Este texto é unha tradución directa da transcrición do discurso ofrecido polo escritor haitiano Jacques Stephen Alexis no Primeiro Congreso de Escritores e Artistas Negros, celebrado en París en 1956.

Este congreso tivo lugar en Sorbona, centro da academia francesa, e foi un acontecemento destacado debido a que na época na que se realizou a maioría dos países africanos aínda continuaban nunha situación de dependencia política. Trátase así dun texto de militancia, pronunciado nun congreso onde os escritores identificados como “negros” asumían todo o peso da súa historia.

Para poñernos en contexto, é necesario coñecer os sucesos nos que se viu envolto o pobo Taíno de Haití. O 5 de decembro de 1492, chegaron os españois, quen fundaron o asentamento de “*La Navidad*”, co que a illa incorporouse ao Imperio Español.

Este pobo foi escravizado e explotado nas minas de ouro, onde morreu gran parte dos habitantes por diversas causas. Debido a que a febre do ouro agravouse, os españois recorreron á trata de negros. A poboación indíxena continuou diminuíndo en proporción á inmigrante, formada polos europeos e os escravos africanos.

Tras algunhas rebelións que obrigaron aos colonizadores a firmar a paz, tivo lugar a invasión francesa, que provocou unha individualización progresiva da cultura haitiana.

A cultura dun pobo está sempre representada internacionalmente por un pequeno grupo de obras de arte e literatura. Sen embargo, os que pensan que ese grupo conforma a cultura por completo, teñen unha visión moi estreita da realidade. A cultura dun pobo é o conxunto de tódalas manifestacións que reflicten a evolución dunha nación.

A cultura haitiana tivo aportes doutras culturas distintas ó longo do tempo. Estas culturas foron: en primeiro lugar, o aporte indíxena taíno chemès. Os ámbitos principais nos que observamos a súa influencia son a técnica e a relixión vudú. En segundo lugar, o aporte africano. Este é o máis grande de todos, xa que é visible en practicamente tódolos campos da cultura haitiana. Por último, o aporte occidental, especialmente francés. A maioría do vocabulario da lingua créole provén do francés, e, moitas formas artísticas chegaron ata Haití grazas ós franceses. A cultura francesa ademais, tivo unha grande importancia porque gustaba moito na clase ‘’burguesa’’  e, ao principio foi reproducida exactamente, mais ao final foi haitinizada.

É innegable que esta serie de aportes mesturouse para formar o que a día de hoxe é a cultura haitiana, e, non por iso é menos orixinal na súa orixinalidade de ningunha maneira.

Dende hai anos perdura a idea de que a arte está unida á vida práctica, pois os  elementos que se usaban antes para a vida cotiá son os que agora pasan a formar parte dunha obra de arte.

Se se observa a arte desde un punto de vista cosmopolita,  a visión que se vai ter vai ser a de pertencer a unha soa comunidade, o cal vai implicar unha moral compartida como forma común, polo que o país non vai ter historia propia, o cal é denominado “arte puro”.  O realismo non deixa de lado o feito de que a arte non poida ser empregada para o deleite, pero non a costa de esquecer o feito de que o que pretende este movemento é que se produza un sentimento nas persoas, o que polo tanto implica sentir o pobo ao que se dedica a obra.

É así como se crea a cultura nacional e con ela unhas determinadas formas empregadas por autores que posteriormente poden engadir novas formas tendo en conta o pasado, mantendo o espírito de dita nación. Así defende o autor deste texto a reivindicación dun realismo espiritual e fidedigno sobre a visión cosmopolita, que deixa de lado os lazos da historia do país.

Ademais, a arte haitiana, así como a concepción que este pobo ten da realidade son sumamente diferentes ás do canon occidental. É por iso que o autor do texto insiste constantemente na necesidade dunha renovación do mesmo que consiga englobar e representar mellor a realidade dos pobos de orixe negra.

Alexis é un gran defensor do realismo, pero dun que comprenda o marabilloso e o máxico, que para el son partes esenciais da arte haitiana. É por iso que o autor arremete en contra de aqueles que exclúen ou rexeitan o fantástico e di: “¡Maldito sea ese realismo analista y razonador que no conmueve a las masas! ¡Bendito sea un realismo vital, ligado a la magia del universo, un realismo que estremezca no sólo el espíritu, sino también el corazón y los nervios!”. Pódese ver claramente como o autor rexeita a concepción usual de canon, que el considera artificial e que soamente se centra na busca da perfección. É necesaria unha representación máis precisa da realidade que inclúa tamén o estraño e que siga a estar intimamente ligada ao mito.

O material pasado non está á par do desta etapa vixente. Por este motivo, é necesaria unha evolución e superación destes canons cara a algo máis actual, sen abandonar as contribucións pasadas, senón dándolles unha nova dirección a eses antigos canons, considerándoos dende unha perspectiva diferente e máis moderna, así como tamén idear outros que se axusten aos tempos de hoxe en día. O que se busca é a creación dun canon máis inclusivo que conteña todas as manifestacións artísticas e non só as occidentais. De aí que o autor conclúa dicindo: “La sangre, de acordo, pero toda la sangre”.

Amais, para Jacques Stephen, os pobos que teñen a unha maior industrialización e contan cun ritmo de vida máis rápido, máis tirado ó consumo, tenden a esquecerse dos mitos e do folclore propio. Non é así no caso das nacións máis subdesenvolvidas: os pobos negros, e por extensión as poboacións ás que se estende a súa cultura contan cunha sensibilidade especial para comprender a vida. De aí nace o realismo marabilloso. Unha concepción que parte da mesma realidade social pero que afonda máis alá desta, máis alá do material. Incluímos tamén a  mitoloxía, que actúa como unha representación alegórica da experiencia colectiva da nación, da súa visión do mundo: os seus medos e inseguridades, pero tamén as súas ambicións e esperanzas. Que esta forma negra de ver e contar a vida se manifestase principalmente en América Latina non é casual. Aparece como resposta en zonas nas que a colonización foi moi representativa, e  esas culturas colonizadoras abranguen unha gran parte da cultura local.

O realismo marabilloso haitiano non busca captar o conxunto da realidade sensible, máis ben o contrario. É esta realidade quen o asombra, estremecendo dun xeito particular á súa emoción pola natureza. Pola outra banda, solapa as nocións de relatividade e de marabilloso á visión da realidade cotiá. Un ser humano non pode liberarse de todos os seus antecedentes, do pasado que o formou. Por ese motivo, o pobo haitiano ten un aire de similitude cos seus pobos irmáns de orixe negra, que tanto influíron neles. Este realismo plasma o pensamento da poboación haitiana; envolve a súa experiencia, reflicte a súa concepción do mundo e da vida, a súa fe, a súa esperanza, a súa confianza no home, nunha gran xustiza, etc. O realismo marabilloso haitiano é, en resumidas contas, a manifestación do pensamento desta sociedade a través dos artistas e das súas obras.

Por outra parte, para Alexis é obvio que a produción cultural debe ir da man coa alfabetización do pobo. No caso dunha nación que se atopa nun estado de diglosia funcional practicamente dende a súa formación, esta situación é esperable. As demandas que fai Alexis non son só lóxicas, senón que a historia fala ó seu favor: a poboación non pode ser ensinada nunha lingua que descoñeza, está para demostralo o caso de todos os romances. Non hai que saír de Galicia para ver o exemplo máis claro posible: unha nación cuxa lingua se formou na alta Idade Media, e que conviviu en diglosia funcional co latín e posteriormente en diglosia social co castelán. A escolarización total de Galicia non se da ata os anos 70 do século pasado, cando o ensino en galego está finalmente estandarizado. Polo tanto, resulta totalmente imposible pretender a expansión e produción literaria dun pobo que non é educado na lingua que fala. Tendo isto todo en conta, as peticións do autor dunha nova escolarización e produción literaria no crioulo non son só necesarias, senón imperantes.

Desafortunadamente, a pesar de que a historia confirme esta afirmación, esta non é benevolente coas linguas minorizadas que se teñen que enfrontar a unha das grandes linguas colonialistas como é o francés. Por moito que soamente a fale unha minoría, esta segue a ser a que ten o poder. Para acadar estes obxectivos que Alexis demanda o máis probable e que se necesite un cambio social radical.

Respecto ás artes plásticas haitianas, a pesar do gran recoñecemento que teñen, sofren agora dun perigo que xa tiveron anteriormente nesta cultura no que corresponde á escultura.

O problema deste perigo radica en que o mercado destas artes está invadido polo norteamericano, pois non só é o feito de que este pertenza ao estranxeiro, senón que tamén hai numerosos escultores que se deixaron levar polas súas formas e foron perdendo a identidade.

Dada esta comercialización, o autor mostra que se debería evitar a fetichización norteamericana das artes plásticas para que non leve a súa perda propiamente haitiana, podendo así dar voz a isto mentres que tamén aplica as medidas xustas e necesarias para mantelo a nivel nacional e que así creza.

Autores como Hippolyte, Bigaud, Cédor, Poisson e Obin, teñen seguidores de tódolos lugares, polo que se debe considerar a idea de ampliar estas artes plásticas tamén a un nivel europeo, pois é a única forma de que se estenda para todos e non quede invadido no ámbito estadounidense.

Así como coas artes plásticas, esta invasión tamén sucede con outro tipo de artes, un abanico tan grande que engade outras como é o caso do canto, da danza, da música...

Finalmente, “*Prolegómenos a un manifiesto del realismo maravilloso haitiano*” é una clara reivindicación da cultura, literatura e realidade haitiana, así como tamén un chamamento á renovación do canon occidental imposto polos colonizadores. Un dos asuntos máis interesantes deste texto é a formulación dunha realidade que comprenda tamén o máxico, que deriva no que Alexis denomina “realismo marabilloso”, no que xoga un papel moi importante a mitoloxía. O autor tamén presta atención ao concepto de cultura, que el entende como unha expresión da identidade do pobo que se plasma a través dos anos, na que se inclúen as aportacións doutras culturas, e neste aspecto el insiste en que esas aportacións non fan que a cultura haitiana perda una relación máis directa coa súa natureza.

Alexis tamén fala do gran perigo no que se atopan as artes plásticas haitianas debido a irrupción no mercado das norteamericanas, contemplando o incremento destas a nivel europeo como solución para evitar que as artes haitianas perdan a súa esencia. É evidente que o autor está a buscar un cambio social que se encamiñe cara algo máis inclusivo e máis actual que represente mellor a realidade haitiana de hoxe en día. Desafortunadamente, a súa intensa actividade política levouno a morte tras ser vítima da opresión do ditador Duvalier.

Alexis, Jacques Stéphen. (1956) 2008. «Prolegómenos a un manifiesto del realismo maravilloso de los haitianos». Traducido por Isabel Domínguez. Cuadernos del Centro Interdisciplinario de Literatura Hispanoamericana 10: 144-167.

GUADALUPE SILVA, María. 2014: Jacques Stephen Alexis y lo Real Maravilloso Haitiano [en liña], <<http://ilh.institutos.filo.uba.ar/sites/ilh.institutos.filo.uba.ar/files/Silva%2C%20Guadalupe.pdf>>, [consultada: 21/03/2021].